

[00:10,4]

Abot Barkai Productions

Talisma Productions

Created by Ori Elon and Yehonatan Indursky

Dov Glickman

ל לאן הולכים פתאום כולם? ל

le'an holkhim pit'om kulam?

Michael Aloni

Ayelet Zurer

Neta Riskin

Shira Hass

Casting Hila Yuval

ל הכול נסוג ונעלם ל

ha kol nasog ve ne'elam

Executive Producer Eitan Abot

Line Producer Isca Gur-Luzon

Art Director Tamar Gadish

Music Avi Belleli

ל רק המילים צפות, כולן ל

rak ha milim tsafot, kulan

Cinematography Roey Roth

Editor Gilad Ariel

ל כולן ל

kulan

Screenplay Ori Elon and Yehonatan Indursky

ל לאן אמשיך מכאן? ל

le'an amshikh mi kan?

Executive Producer Dikla Barkai

Executive Producer Jonathan Aroch

ל לאן? ל

le'an?

Director Alon Zingman

SHTISEL

[01:09,0]

ישר כוח.

yishar koakh.

מה נשמע, אנשין? -[אנשין] ברוך השם.

ma nishma, anshin? -['anshin] barukh ha shem.

-How are you, Anshin? -Thank God.

מה בשבילך, עקיבא, גדול או קטן? -גדול, ישר כוח.

ma bishvilka, akiva, gadol o katan? -gadol, yishar koakh.

A big or small portion, Akiva?

Big, please.

שים לי גם חמוצים. -אין חמוצים.

sim li gam khamutsim. -'eyn khamutsim.

-Give me some pickles too. -No pickles.

מה זאת אומרת? -אין וגם לא היה אף פעם.

ma zo't omeret? -'eyn ve gam lo haya af pa'am.

-What do you mean? -We've never had pickles.

טוב.  
tov.  
Fine.

[01:36,0]

[רוח נושבת]

[ruakh noshevet]

אימא?

'ima?

Mother?

מה את עושה פה?

ma at osa po?

What are you doing here?

התגעגעתי. -לאנשין?

hitga'ga'ti. -la 'anashin?

-I missed this place. -You mean Anshin?

אנשין? מה יש לי מאנשין?

'anshin? ma yesh li me 'anashin?

Anshin? Not Anshin.

התגעגעתי לקצת קוגל.

hitga'ga'ti li ktsat kugl.

I missed the kugel.

[02:20,5]

קר לי, עקיבא. כל כך קר לי ואין שום דבר מה לעשות.

kar li, akiva. kol kakh kar li v 'eyn shum davar ma la'asot.

I'm cold, Akiva, so cold...

and there's nothing I can do.

ואפילו חמוצים אין כאן.

va 'afilu khamutsim eyn kan.

I can't even get a pickle around here.

[שולם] מאיפה אתה יודע איך נראים אסקימוסים?

[shulam] me 'eyfo ata yodea 'eykh nir'im askimusim?

How do you know what Eskimos look like?

היית שם פעם?

hayita sham pa'am?

Have you ever been there?

אבל מה הפשט?

'aval ma ha pshat?

What's the literal meaning?

מה זה בא לומר כל החלומות האלה?

ma ze ba lomar kol ha khalomot ha ele?

What do these dreams mean?

לא בא לומר שום דבר.

lo ba lomar shum davar.

Nothing.

תעבור האזכרה, הכול יהיה בסדר.

ta'avor ha azkara, ha kol ihye be seder.

After the memorial ceremony, everything will be fine.

[02:52,0]

מה שמת בפתיתים? -שום דבר מיוחד.

ma she met bi ftitim? -shum davar meykhad.

What did you put in the pasta?

Nothing special.

משהו שמת פה. -שום דבר.

mashehu she met po. -shum davar.

You put something in here.

No, I didn't.

[03:05,6]

[למורים שורקים]

[la morim shorkim]

נו, רב אלכסנדר, אז מה אתה מספר?

nu, rav aleksander, 'az ma ata mesaper?

Well, Rabbi Alexander, what's new?

[ילד] הבן של הרב, הרב מחפש אותך כבר שעה בכל הגן חיות.

[yeled] ha ben shel ha rav, ha rav mekhapes otkha kvar sha'a be khol ha gan khayot.

The rabbi has been looking for you for over an hour.

[ילד 2] מה יש לך במחברת? -שום דבר.

[yeled 2] ma yesh lekha be makhberet? -shum davar.

What's in the notebook?

Nothing.

[ילד 3] הרב, עדיין לא הלכנו לכלוב של הזברות.

[yeled 3] ha rav, adain lo halakhnu la kluv shel ha zeberot.

Rabbi, we want to see the zebras.

כתוב במפה שיש זברות. -[כל הילדים] כן, זברות.

katuv ba mapa she yesh zeberot. -[kol ha yladim] ken, zeberot.

-We want to see the zebras. -Yes, the zebras!

אוי ויי, זה רחוק.

'oy vay, ze rakhok.

תעזבו, אין מה לראות.

ta'azvu, eyn ma lir'ot.

Oy vay! It's so far away. There's nothing to see anyway.

זברה זה בדיוק כמו חמור רק עם פסים שחור לבן, שחור לבן,

zebera ze bediuk kmo khamor rak im pasim shakhor lavan, shakhor lavan,

Zebras are like donkeys, only with black and white stripes,

כמו שיש בפיג'מה.

kmo she yesh be figa'ma.

like pajamas.

[שולם] אה!

[shulam] a!

אני מביא אותך לפה כדי שתשגיח על הילדים

'ani mevi otkha lefo kdey she tashgiakh al ha yladim

ובסוף אני שולח את הילדים להשגיח עליך.

uva sof ani sholeakh et ha yladim lhashgiakh aleykha.

I bring you here to watch the kids and they end up watching you.

[03:45,9]

הלכתי לרגע לשירותים, זה הכול.

halakhti le regale sherutim, ze ha kol.

I went to the bathroom, that's all.

גם את ההיפופוטם עוד לא ראינו. -[שולם] היפופוטם?

gam et ha hipopotam od lo ra'inu. -[shulam] hipopotam?

We haven't seen the hippo either.

The hippo?

נו, טוב...

nu, tov...

Okay then...

[שולם] קיווע, אני רוצה שתלך בסוף השורה, שתשגיח שאף אחד לא ייעלם.

[shulam] kiuua, ani rotse she telekh be sof ha shura, she tashgiakh she af ekhad lo ye'alem.

Akiva, stay at the end of the line to make sure no one disappears.

כולל אתה.

kolel ata.

That means you, too.

ואם אתה רוצה לצייר את החיות אז תבוא בזמן שלך.

v 'im ata rotse letsayer et ha khayot 'az tavo ba zman shelkha.

And if you want to draw the animals, come on your own time.

בסדר גמור. בפעם הבאה זה באמת מה שאני אעשה.

be seder gamur. be fa'am ha ba'a ze be'emet ma she ani e'ese.

Fine. Next time, that's exactly what I'll do.

[שולם] מי יודע איפה בתורה מוזכר ההיפופוטם?

[shulam] mi yodea eyfo ba tora muzkar ha hipopotam?

Who knows where the hippo is mentioned in the Torah?

אף אחד לא יודע, מה?

'af ekhad lo yodea, ma?

No one?

[04:13,8]

[שולם מגחך]

[shulam megakhekh]

אתם יודעים למה אתם לא יודעים?

'atem yod'im lama atem lo yod'im?

You know why you don't know?

[שולם] כי בתורה לא מוזכר היפופוטם.

[shulam] ki be tora lo muzkar hipopotam.

Because there's no mention of the hippo in the Torah.

יש אומרים שבפרשת "האזינו" מה שכתוב "בהמות"

yesh omrim shebe farashat "ha'azinu" ma she katuv "behemot"

Some people say that the word "Behemoth" in the weekly "Give Ear" portion...

זה ההיפופוטם.

ze ha hipopotam.

אבל את האמת, אף אחד לא יודע באמת.

'aval et ha emet, 'af ekhad lo yodea be'emet.

refers to the hippo. But no one knows for sure.

[ברווזים מגעגעים]

[barvazim mega'g'im]

PARENTS HOME AND HOSPICE FOR THE ELDERLY

[בידיש] ראית מה נותנים פה? דרשות,

[be yidish] ra'ita ma notnim po? drashot,

Did you see this? A session of Drashot.

ההופעה של "כוכבי הזהב".

ha hofa'a shel "kokhvey ha zahav".

A performance by "The Golden Stars."

משהו. בכלל ממש יפה כאן.

mashehu. bikhlal mamash yafe kan.

Very nice. This place is quite beautiful.

תגיד, אימא, אני רציתי לשאול אותך.

tagidi, ima, 'ani ratsiti lish'ol otkha.

Tell me, Mother, I've been meaning to ask you,

את לפעמים חולמת על אבא זיכרוננו לברכה?

'at lif'amim kholemet al aba zikhrono li vrakha?

do you ever dream about Father, may he rest in peace?

[04:57,9]

יש לי חלומות עליו. למה אתה שואל?

yesh li khalomot alav. lama ata sho'el?

I dream about him. Why do you ask?

סתם. אסור לשאול?

stam. asur lish'ol?

No reason. Can't I ask?

היא באה אליך בחלום, דבורה, אה?

hi ba'a eleykha ba khalom, dvora, a?

Dvora comes to you in your dreams, doesn't she?

[דלת נפתחת]

[delet niftakhat]

היי.

hay.

Hey.

[בעברית] שלום. -שלום, שלום.

[be ivrit] shalom. -shalom, shalom.

-Hello. -Hello.

כאן, בבקשה.

kan, be vakasha.

Right here, please.

[בידיש] לכל החדרים פה יש קופסה כזו אז אני הזמנתי גם.

[be yidish] le khol ha khadarim po yesh kufsa kazo 'az ani hizmanti gam.

All the rooms have a box like this, so I ordered one, too.

[05:28,0]

[נאנח]

[ne'enakh]

את בטוחה שאת רוצה פה את הדבר הזה בחדר שלך?

'at betukha she at rotsa po 'et ha davar ha ze ba kheder shelkha?

Are you sure you want that thing in your room?

בטוחה! אתמול ראיתי בחדר של הרבנית ערבליך.

betukha! etmol ra'iti ba kheder shel ha rabanit arbaleykha.

Yes! I saw one just like it in Rebbetzin Erblach's room.

נתנו תוכנית נהדרת.

natnu takhnit nehderet.

That was some show.

ילדים שרים ויש שם בית דין של מומחים

yladim sarim ve yesh sham beyt din shel mumkhim

Children singing and a court of experts

שמסבירים להם איך לשיר.

she masbirim lahem eykh lashir.

telling them how to sing.

כל כך יפה!

kol kakh yafe!

So wonderful!

היה שם ילד אחד, איך הוא שר,

haya sham yeled ekhad, 'eykh hu shar,

There was this one boy, he sang so beautifully,

[נאנחת]

[ne'enakhat]

ירדו לי דמעות.

yardu li dma'ot.

I had tears in my eyes.

נזכרתי בצבי אריה, איך שהוא היה שר יפה.

nizkarti bi tsvi arye, 'eykh she hu haya sar yafe.

It reminded me of Zvi Arie, how beautifully he sang.

[אח בעברית] הנה, גברת.

['akh be ivrit] hine, gveret.

Here you go, Ma'am.

[06:12,7]

את צריכה לדעת רק שלושה כפתורים.

'at tsrikha lada'at rak shloshe kaftorim.

There are three buttons you have to remember.

זה הכפתור שמכבה ומדליק,

ze ha kaftor she mkhabe u madlik,

פה עם הכפתור הזה את מעבירה ערוצים

po im ha kaftor ha ze 'at ma'avira arutsim

This button turns the TV on and off, this button changes channels,

וזה הווליום. חלש וחזק.

v ze ha uolyum. khalash ve khazak.

and this is the volume, high and low.

תודה, תודה. -בבקשה.

toda, toda. -be vakasha.

Thank you.

[06:28,1]

[דלת נסגרת]

[delet nisgeret]

[מדברים בטלוויזיה]

[mdaberim ba televiyyah]

[העברת ערוץ]

[ha'avarat aruts]

[מדברים בגרמנית בטלוויזיה]

[mdaberim be germanit ba televiyyah]

[בעברית] ריבוננו של עולם, היום הכול יש.

[be ivrit] ribono shel olam, hayom ha kol yesh.

God in heaven!

Everything goes these days.

אישה שכל החיים שלה קוראת "צאנה וראינה",

'isha she kol ha khayim shelah kore't "tso'nah u r'eynah",

A woman who has been reading the "Woman's Bible" all her life,

שכל שנה בוכה בפרשה של מכירת יוסף,

she kol shana bokha be farasha shel mekhirat yosef,

who cries every year when she hears the story of how Joseph was sold,

פתאום להכניס לה טלוויזיה צבעונית?  
 pit'om lehakhnis lah televiyzya tsiv'onit?  
 now has a color TV in her room.

איפה השכל, איפה?  
 'eyfo ha shekhel, eyfo?  
 Does that make any sense to you?

אני אמרתי לך, זה לא משלנו המושב זקנים הזה.  
 'ani amarti lekha, ze lo mi shelanu ha moshav zkenim ha ze.  
 I told you, it's not our kind of old folks home.

רק מלראות את הפנים של המנהל שם  
 rak mi lir'ot et ha pnim shel ha mnahel sham  
 אני יכולתי לדעת את זה.  
 'ani yakholtI lada'at et ze.  
 I could tell as soon as I saw the director's face.

[דלת נפתחת]  
 [delet niftakhat]  
 הנה אח שלך.  
 hine akh shelkha.  
 Here's your brother.

מה זה הצרות שאתה סוחר?  
 ma ze ha tsarot she ata sokhev?  
 What trouble do you bear?

[07:09,1]  
 אני פותח גמ"ח לעילוי נשמת אימא.  
 'ani poteakh gma"kh I 'iluy nishmat ima.  
 I'm opening a free loan fund for the elevation of mother's soul.

אתה רציני? גמ"ח של מה?  
 'ata retsini? gma"kh shel ma?  
 Are you serious? What kind of free loan fund?

תנורים. -תנורים?  
 tanurim. -tanurim?  
 -Heaters. -Heaters?

עכשיו נגמר החורף, קיווע.  
 'akhshav nigmar ha khoref, kiuua.  
 Winter is over, Kiva.

למה באמת דווקא עכשיו תנורים?  
 lama be'emet davka akhshav tanurim?  
 Heaters? Now?

יש כאלה שקר להם.  
 yesh ka'ele sheker lahem.  
 Some people are cold.

קיווע, בבקשה רק תגיד לי שזה לא בגלל החלומות שלך.  
 kiuua, be vakasha rak tagid li she ze lo biglal ha khalomot shelkha.  
 Kiva, tell me it's not because of your dreams.

שתי נקודות, אבא.  
 shtey nekudot, aba.  
 Good call, Father.

תהיה לי בריא, אני כבר התייאשתי ממך לגמרי.  
 tihye li bari, 'ani kvar hitya'ashti mimkha legamrey.  
 What can I say? I've totally given up on you.

איזה חלומות?  
 'eyze khalomot?